Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i aby nie budować sobie domów do zamieszkania – i nie mamy ani winnicy, ani pola, ani ziarna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie budujemy też sobie domów na mieszkanie, nie mamy winnic, pól ani ziarna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie budowaliśmy sobie domów do zamieszkania ani nie mieliśmy winnicy ani pola, ani siewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żebyśmy nie budowali domów ku mieszkaniu naszemu, a winnicy, i roli, i żadnego siewu nie mieli, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i żebyśmy nie budowali domów na mieszkanie, i nie mieliśmy winnice i rolej, i nasienia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie budujemy domów mieszkalnych, nie posiadamy ani winnic, ani pól, ani nasion. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby nie budować domów mieszkalnych; nie mamy więc ani winnic, ani pola, ani ziarna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i abyśmy nie budowali domów mieszkalnych oraz abyśmy nie mieli winnicy, pola, ani nasion. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie budujemy też domów mieszkalnych, nie mamy winnic ani pól uprawnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie budujemy też domów mieszkalnych, nie mamy winnic, roli ani zasiewów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб не будувати домів, щоб там мешкати, і щоб виноградник і поле і насіння не було в нас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I abyśmy nie budowali domów na nasze mieszkanie, ani nie mieli winnicy, roli, czy siewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie budujemy dla siebie domów na mieszkanie, aby żadna winnica ani pole, ani nasienie nie były nasze. |